

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

【華藏世界品第五】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE:
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

此上過佛刹微塵數世界，有世界名真珠末平坦莊嚴，佛號勝慧光明網。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名真珠末平坦莊嚴，佛號勝慧光明網」：在一切法光明地世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫真珠末平坦莊嚴世界，用真珠末把這個地上都鋪平了。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫勝慧光明網佛。他以勝慧的光明網照破一切世間的黑暗，令一切眾生都得到智慧，得到自己自性的光明。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名琉璃華，佛號寶積幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量妙光輪，佛號大威力智海藏。此上過佛刹微塵數世界，有世界名明見十方，佛號淨修一切功德幢。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名琉璃華，佛號寶積幢」：在真珠末平坦莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫琉璃華世界。有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫寶積幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量妙光輪，佛號大威力智海藏」：在琉璃華世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Evenly Adorned with Pearl Dust. The Buddha there is named, Luminous Net of Supreme Wisdom.

Commentary:

Above this world and after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Evenly Adorned with Pearl Dust. The entire ground is covered with pearl dust, so much so that it is evenly adorned thus. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named, Luminous Net of Supreme Wisdom. By means of his light, this Buddha breaks apart all of the gloom in this world and causes all living beings to attain enlightenment, which is the light of their own nature.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Lapis Lazuli Flower. The Buddha there is named, Banner of Accumulated Jewels. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wheel of Boundless and Wondrous Radiance. The Buddha there is named, Great Awesome Strength Wisdom Sea Treasury. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Clearly Visible in Ten Directions. The Buddha there is named, Banner of Pure Cultivation of All Meritorious Virtues.

Commentary:

This place above the world called Levelly and Evenly Adorned with Powdered

無量妙光輪世界。也有一位佛在這兒說法，名號叫大威力智海藏佛。這一位佛在這兒不怕麻煩地來教化一切眾生。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名明見十方，佛號淨修一切功德幢」：在無量妙光輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫明見十方世界。也有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫淨修一切功德幢佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名可愛樂梵音。形如佛手，依寶光網海住。菩薩身一切莊嚴雲而覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號普照法界無礙光。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名可愛樂梵音」：在明見十方世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫可愛樂梵音世界。在這個世界上，天天都有梵音聽，人人到這個世界就都不願意離開了，死都不願意走，也不願意往生極樂世界。因為這個地方是一個可愛樂的世界，又有種種的梵音嘹亮，在這個世界是很舒服的。

「形如佛手，依寶光網海住」：它的形狀就好像佛的手掌一樣，依靠著寶光網海而住。「菩薩身一切莊嚴雲而覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有好像菩薩身的一切莊嚴雲遮蓋在它的上邊。這是第二十重的世界，也有佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周圍圍繞著。這個世界也是純一清淨的。

「佛號普照法界無礙光」：這個世界的佛名號叫普照法界無礙光佛。這一位佛常常放光普照法界，令一切黑暗的眾生都得到光明，所以叫無礙光。

爾時，普賢菩薩復告大眾言。諸佛子！彼離垢焰藏香水海東，次有香水海，名變化微妙身。此海中有世界種，名善布差別方。

「爾時，普賢菩薩復告大眾言」：在當爾之時，這位大願大行普賢菩薩，又告訴大

True Pearls and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Lapis Lazuli Flower. The Buddha who turns the Dharma wheel there in that world is named, Banner of Accumulated Jewels.**

At a place **above** the world called Lapis Lazuli Flower and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wheel of Boundless and Wondrous Radiance. The Buddha there is named Great Awesome Strength Wisdom Sea Treasury. He does not fear any trouble involved in teaching living beings.**

At a place **above** Wheel of Boundless and Wondrous Light world and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Clearly Visible in Ten Directions. The Buddha there in that world who turns the Dharma wheel to teach and transform living beings is named Banner of Pure Cultivation of All Meritorious Virtues Buddha.**

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Winsome Brahma Sounds. It is shaped like the Buddha's hand and exists upon a sea of nets of jewel-hued lights. The world is completely pure and covered with clouds of adornments such as those on a Bodhisattva's body. It is located on the twentieth tier and surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Unobstructed Light That Universally Illumines the Dharma Realm.

Commentary:

At a place **above this** world called Clearly Visible in Ten Directions and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *Kshetras*, there is a world called Winsome and Happy Brahma Sounds.** This world is so named because there is Brahma sounds played in this world daily, and anyone who goes there is reluctant to leave, even when it's time to die! They don't even long to be born in the Land of Ultimate Bliss. There are all kinds of Brahma Sounds to entrance them and it's very comfortable there.

It is shaped like the Buddha's hand and exists upon a sea of nets of jewel-hued lights. Moreover, the world is completely pure and covered with clouds of adornments such as those on a Bodhisattva's body. It is located on the twentieth tier and surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*. These worlds form its retinue and entirely encircle it. **The Buddha there in that world is named Unobstructed Light That Universally Illumines the Dharma Realm.** He constantly emits light which universally illumines all living beings who are in darkness and he gives them light. Therefore, he is called, Unobstructed Light.

Sutra:

At that time Universal Worthy Bodhisattva further told the great

眾說。「諸佛子」：各位佛的弟子，你們知道嗎？「彼離垢焰藏香水海東，次有香水海，名變化微妙身」：在那個離垢焰藏香水海的東邊，其次又有一個香水海，名字叫變化微妙身香水海。「此海中有世界種，名善布差別方」：在這個香水海裏邊有一個世界的種子，名字叫善布差別方世界種。它善於排布，有一種分別的方向。

次有香水海，名金剛眼幢，世界種名莊嚴法界橋。次有香水海，名種種蓮華妙莊嚴，世界種名恆出十方變化。次有香水海，名無間寶王輪，世界種名寶蓮華莖密雲。次有香水海，名妙香燄普莊嚴，世界種名毗盧遮那變化行。

「次有香水海，名金剛眼幢，世界種名莊嚴法界橋」：再其次又有一個香水海，名字叫金剛眼幢香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫莊嚴法界橋世界種。

「次有香水海，名種種蓮華妙莊嚴，世界種名恆出十方變化」：再其次又有一個香水海，名字叫種種蓮華妙莊嚴香水海。在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫恆出十方變化世界種。

「次有香水海，名無間寶王輪，世界種名寶蓮華莖密雲」：再其次又有一個香水海，名字叫無間寶王輪香水海。在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫寶蓮華莖密雲世界種。

「次有香水海，名妙香燄普莊嚴，世界種名毗盧遮那變化行」：再其次又有一個香水海，名字叫妙香燄普莊嚴香水海。在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫毗盧遮那變化行世界種。

《華嚴經》中所講的世界海、香水海，都有微塵數那麼多。我們人的心量本來有盡虛空遍法界那麼大，包含了這些無量無邊那麼多的微塵數世界。現在我們在這個娑婆世界上跑來跑去，怎麼樣也不能超出這個娑婆世界的外邊。對於其他無量無邊那麼多的種種香水海、種種世界，我們就

assembly: Disciples of the Buddha, to the east of Immaculate Blazing Treasury Fragrant Sea is the next fragrant sea called Creating Subtly Wonderful Bodies. Within this sea is a world seed called Skillfully Spread in Distinct Directions.

Commentary:

At that time, Universal Worthy Bodhisattva, the Bodhisattva of Great Conduct and Great Vows, further told the great assembly: Disciples of the Buddha, do you know that to the east of Immaculate Blazing Treasury Fragrant Sea is the next fragrant sea called Creating Subtly Wonderful Bodies, and within this fragrant sea is a world seed called Skillfully Spread in Distinct Directions.

Sutra:

The next fragrant sea is called Banner of Vajra Eyes, and it has a world seed called Bridge Adorning the Dharma Realm. The next fragrant sea is called Splendidly Adorned with Assorted Lotuses, and it has a world seed called Constantly Producing Transformations in the Ten Directions. The next fragrant sea is called Uninterrupted Wheel of Regal Gems, and it has a world seed called Thick Clouds of Jeweled Lotus Stems. The next fragrant sea is called Exquisite Fragrant Flames That Universally Adorn, and it has a world seed called Vairocana's Transformational Practices.

Commentary:

The next fragrant sea, is called Banner of Vajra Eyes. Within this fragrant sea is a world seed and it has a world seed called Bridge Adorning the Dharma Realm.

The next fragrant sea in sequence, is called Splendidly Adorned with Assorted Lotuses, and it, the fragrant sea, has a world seed called Constantly Producing Transformations in the Ten Directions.

The next fragrant sea, is called Uninterrupted Wheel of Regal Gems, and it has a world seed called Thick Clouds of Jeweled Lotus Stems. Adjacent to it, the next fragrant sea is called Exquisite Fragrant Flames That Universally Adorn, and it has a world seed called Vairocana's Transformational Practices.

The *Flower Adornment Sutra* speaks of world seeds and fragrant seas as numerous as dust motes. Basically our human minds pervade the Dharma Realm reaching to the ends of space. The measure of our minds encompasses limitless worlds, as many as dust motes. Here we are, running about in the Saha world, and not having gone outside of it, we aren't even aware of the innumerable other fragrant seas and worlds. We lack the wisdom to fathom those other worlds. Yet worlds are arrayed in netlike profusion and it is not known how many worlds there are. Since our wisdom is not powerful enough, we cannot travel to other worlds. Human beings are able to go to the moon, but that is still very near and very much within the realm of our galaxy. If one were to explore other worlds, one would find suns and moons in immeasurable

更不知道了，我們的智慧力也達不到其他世界上。這些世界也就像打漁的那個網一樣，不知道有多少。只是我們沒有那麼大的智慧力，不能到其他的世界去。現在雖然人可以登陸月球，這也僅僅是在我們這個世界而已。其他世界的日月星辰也像佛刹微塵數那樣，星球有星球的網，月球有月球的網，太陽有太陽的網，都有無量無邊那麼多。

我們在這個世界上覺得這個世界很大了，但在諸佛的份上來看，這只不過是一粒微塵那麼大。雖然世界有這麼多，但是每一個世界的位置都有一定的，不會亂七八糟。就是一個世界壞了，這個世界網也不會壞的。每一個香水海也都有了一定的位置，有條不紊的，就像那個大梵天的網絡幢一樣，很有條理的。

我們現在研究《華嚴經》，就要把我們的心量放大了它，不要多了一個世界，就覺得把你那個心都脹滿了，沒有地方放這個世界，那是不行的！我們要「心包太虛，量周沙界」，盡虛空遍法界都在我們這個心裏頭呢。世界有無量無邊的微塵，我們這個心裏頭就有無量無邊那麼多的妄想。世間的微塵也就代表眾生的妄想，眾生的妄想就有微塵那麼多。所以說：「性定魔伏朝朝樂，妄念不起處處安。」你性若定了，那個魔就伏了，天天都是快樂的。你的妄念若不起，到什麼地方都是平安無事的，沒有一切的問題發生。

次有香水海，名寶末閻浮幢，世界種名諸佛護念境界。次有香水海，名一切色熾然光，世界種名最勝光遍照。次有香水海，名一切莊嚴具境界，世界種名寶燄燈。

「次有香水海，名寶末閻浮幢，世界種名諸佛護念境界」：再其次又有一個香水海，名字叫寶末閻浮幢香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫諸佛護念境界世界種。

「次有香水海，名一切色熾然光，世界種名最勝光遍照」：再其次又有一個香水海，名字叫一切色熾然光香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫最勝光遍照世界種。

「次有香水海，名一切莊嚴具境界，世界種

upon immeasurable galaxies and world systems, all arrayed in a network.

We may think our world is very large, but it is merely a tiny dust mote in the eyes of the Buddhas. Worlds have their fixed locations, and it's impossible for them to get mixed up. Even if a certain world is destroyed, the entire network of worlds will remain. The fragrant seas also have fixed positions. They are lined up in orderly rows, just like the circular net of the Great Brahma King.

In investigating the *Flower Adornment Sutra* we should expand the measure of our minds. We can't feel that our minds are already crammed full to the point that there's no more place to put the name of even one more world. Rather, we should realize that:

*The nature encompasses the Great Void
And extends throughout realms to the number of sand grains.*

Worlds have measureless upon measureless numbers of tiny dust motes, and our minds contain an equal number of false thoughts. There are as many worlds as there are false thoughts in our minds. And so it is said,

*When one's nature is still,
The demons are subdued and every day is joyful.
When false thoughts do not arise,
There is peace everywhere.*

When your nature is calm, the demons are subdued and you are happy every day. When false thoughts do not arise, wherever you go it's peaceful, and no problems ever arise.

Sutra:

The next fragrant sea is called Jewel Dust Jambu Banner, and it has a world seed called Mindfully Protected by All Buddhas. The next fragrant sea is called Dazzling Light of All Colors, and it has a world seed called Supreme Light Shining Everywhere. The next fragrant sea is called Realm of All Ornaments, and it has a world seed called Precious Blazing Lamp.

Commentary:

The next fragrant sea is called Jewel Dust Jambu Banner, and it has a world seed within it called Mindfully Protected by All Buddhas.

The next fragrant sea is called Dazzling Light of All Colors, and it has a world seed within it called Supreme Light Shining Everywhere.

The next fragrant sea is called Realm of All Ornaments, and it has a world seed within it called Precious Blazing Lamp.

Sutra:

Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. The one nearest the Wheel Ring Mountains is called Crystal Ground. It has a world seed called Always Radiant, which is composed of the sounds of pure *kalpas* of the sea of worlds.

名寶燄燈」：再其次又有一個香水海，名字叫一切莊嚴具境界香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫寶燄燈世界種。

如是等，不可說佛刹微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名玻璃地。世界種名常放光明，以世界海清淨劫音聲為體。

「如是等，不可說佛刹微塵數香水海」：像前邊所說的這樣，有不可說佛刹微塵數那麼多的香水海。「其最近輪圍山香水海，名玻璃地」：在最接近輪圍山的這個地方有一個香水海，名字叫玻璃地香水海。「世界種名常放光明，以世界海清淨劫音聲為體」：在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫常放光明世界種。它是以世界海的清淨劫音聲為它的體性。

此中最下方，有世界名可愛樂淨光幢。佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號最勝三味精進慧。

「此中最下方，有世界名可愛樂淨光幢」：在這個常放光明世界種的最下邊有一個世界，名字叫可愛樂淨光幢世界。「佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：這個世界也有佛刹微塵數那麼多的世界作為它的眷屬，在它的周匝圍繞著，也是純一清淨的世界。「佛號最勝三味精進慧」：在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫最勝三味精進慧佛。他有最殊勝的這種定，又精進又有智慧。

此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名香莊嚴幢。十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號無障礙法界燈。

「此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名香莊嚴幢」：在可愛樂淨光幢世界的上邊，又經過十重佛刹微塵數那麼多的世界，在和金剛幢世界平行的這個地方有一個世界，名字叫香莊嚴幢世界。「十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：這是第十重的世界，也有佛刹微塵數那麼多的世界作為它的眷屬，在它的周匝圍繞著，也是純一清淨的世界。「佛號無障礙法界燈」：有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫無障礙法界燈佛。

待續

Commentary:

Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha kshetras. The one nearest the Wheel Ring Mountains is called Crystal Ground, and it has a world seed called Always Radiant, which is composed of the sounds of pure kalpas of the sea of worlds.

Sutra:

At its lowest extremity, there is a world called Delightful Pure Light Banner. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha kshetras and is totally pure. The Buddha there is named Superior Samadhi, Vigor, and Wisdom.

Commentary:

At its lowest extremity, there is a world called Delightful Pure Light Banner. It is surrounded by a large retinue of worlds in number like dust motes in Buddha kshetras and is also totally pure. The Buddha, who turns the Dharma Wheel to teach and transform living beings there in that world, is named the Superior Samadhi, Vigor, and Wisdom. This Buddha has supreme concentration power, is ever vigorous, and has wisdom.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, and going through ten levels, on the same level as the Vajra Banner World, there is a world called Banner of Fragrant Adornments. Located on the tenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha kshetras and is totally pure. The Buddha there is named Unobstructed Lamp of the Dharma Realm.

Commentary:

Way beyond and above the world called Banner of Delightful Pure Light, and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, and going through ten levels, on the same level as the Vajra Banner World—that is, on the same latitude—is a world called Banner of Fragrant Adornments. Located on the tenth tier, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in ten Buddha kshetras and is totally pure. The Buddha, the teaching host there in that world, is named Unobstructed Lamp of the Dharma Realm. He turns the Dharma wheel to teach and transform living beings there.

To be continued

